



## ERIC CARLE'İN ÇOCUK KİTAPLARININ BİÇİM VE İÇERİK ÖZELLİKLERİNİN İNCELENMESİ

Öğr. Gör. Tuğçe Güzelyurt\*<sup>1</sup>, Özge Özkan<sup>2</sup>

Şırnak Üniversitesi, Trakya Üniversitesi

\*[tugce.guzelyurt@hotmail.com](mailto:tugce.guzelyurt@hotmail.com)

### ÖZ

*Kitap çocuğun okuma kültürü kazanmasında etkisi yadsınamayacak araçlardan biridir. Çocuğun okuma kültürünü kazanabilmesi için nitelikli kitaplarla etkileşim içinde olmalıdır. Nitelikli kitaplar çocuğun bilişsel gelişimini, dil gelişimini, sosyal ve duygusal gelişimini desteklemektedir. Nitelikli kitaplar çocuğun gelişimine ve ilgisine uygun kitaplardır. Nitelikli çocuk kitapları hem biçim hem de içerik özellikleri yönünden çocuğun gelişimine uygun olmalıdır. Yapılan çalışmalar çocuk kitaplarının yazılması, resimlenmesi, basılması ve okurlar tarafından seçilmesi sürecinde dikkat edilecek kriter olduğunu göstermektedir. Bu doğrultuda Güzelyurt'un (2017) uzman görüşleri olarak geliştirdiği çocuk kitabı kriterleri nitelikli bir çocuk kitabının hangi kriterlere sahip olması gerektiğini ortaya koymaktadır. Bu bağlamda Dünya'da çocuk edebiyatı alanında önemli çalışmalar yaptığı bilinen Eric Carle'in Türkçe'ye çevrilmiş çocuk kitaplarının Güzelyurt'un (2017) geliştirdiği biçim ve içerik özellikleri yönünden incelenmesi bu çalışmanın amacıdır. Eric Carle'in Türkçe'ye çevrilmiş kitaplarının incelenmesinde biçim ve içerik kavramı ele alındığı için, doküman incelemesi yöntemi kullanılmıştır. Araştırmada elde edilen verilerin toplanması, analizi ve yorumlanmasında nitel araştırma yöntemi kullanılmıştır. Bu araştırmanın çalışma grubu için Eric Carle'in Türkçe'ye çevrilmiş 7 kitabı belirlenmiştir. Veri toplama aracı olarak, Güzelyurt'un (2017) çocuk edebiyatı alan uzmanlarından görüş olarak geliştirdiği çocuk kitabı kriterleri kullanılmıştır. İnceleme sonucunda Eric Carle'in Türkçe'ye çevrilmiş çocuk kitaplarının kriterleri karşılama frekansları ve yüzdeleri belirlenmiştir. Sonuç olarak, Eric Carle'a ait 1969-2002 yılları arasında yazılmış ve orijinal dilinde basılmış kitapların 2017 yılında belirlenmiş birçok kriteri sağladığı görülmektedir. Kağıt, ciltleme, dil ve anlatım gibi konularda eksikliklere rastlanmaktadır. Bu eksikliklere Türkiye'de yayıncıların maliyeti düşürmek için kullandığı yöntemlerin neden olduğu düşünülmektedir. Bunlara ek olarak, dil ve anlatımdaki eksikliklerin, çocuğun gelişim özelliklerine tam olarak hakim olmayan çevirmenlerden kaynaklandığı düşünülmektedir.*

**Anahtar Kelimeler:** Çocuk Edebiyatı, Çocuk Kitapları, Okul Öncesi, Eric Carle, Biçim ve İçerik.

## AN ANALYSIS OF THE FORMAT AND CONTENT CHARACTERISTICS OF ERIC CARLE'S CHILDREN'S BOOKS

### ABSTRACT

*One of the tools with an undeniable effect on acquiring reading habits in children are books. The child must interact with qualitative books in order to be able to acquire a taste for reading. Qualitative books support the child's cognitive development, language development, social and emotional development. Qualitative books are books that are appropriate for the development and interest of the child. Qualitative children's books are books that are appropriate for the child's development, both in terms of format and content. Studies show that there is a criteria in the process of writing, illustrating, printing and selecting children's books by readers. In this respect, the criteria of the children's books developed by Güzelyurt (2017) with expert opinions reveal what criteria a qualitative children's book should have. The objective of this study is to examine the features of children's books within the context of format as well as content developed by Güzelyurt (2017) for children's books written by Eric Carle who is known for his sensitive work in the area of children's literature in the world which have been translated into Turkish. Since the concept of format and content was examined in the study of Eric Carle's books translated into Turkish, the document review method was used. A qualitative research method was used in the collection, analysis and interpretation of the data obtained in the study. 7 books of Eric Carle translated into Turkish were determined for the study group of this study. As a means of collecting data in the survey, children's book criteria developed by Güzelyurt (2017) by using opinions from experts in the field of children's literature were used. As a result of the review, the frequencies and percentages of Eric Carle's criterion-fulfilling criteria for children's books translated into Turkish have been determined. It appears that Eric Carle's books published in the original language between 1969-2002 counter many criteria set in 2017. There are some deficiencies in terms of paper, language and narration. This deficiency is believed to be caused by the method to reduce cost of publishers in Turkey. In addition, the deficiencies in language and expression are thought to be due to translators who are not fully aware of a child's developmental characteristics.*

**Keywords:** *Children's Literature, Children's Books, Preschool, Eric Carle, Form and Content.*

## 1.GİRİŞ

Kitap, çocuğun okuma kültürü kazanmasında etkisi yadsınamayacak araçlardan biridir. Çocuğun okuma kültürünü kazanabilmesi için nitelikli kitaplarla etkileşim içinde olması gerekmektedir [1]. Nitelikli kitaplar çocuğun bilişsel gelişimini, dil gelişimini, sosyal ve duygusal gelişimini desteklemektedir [2]. Nitelikli kitaplar çocuğun gelişimine ve çocuk gerçekliğine uygun kitaplardır. Çocuklar kendi gerçeklerine uygun kitaplarla etkileşime geçmekten hoşlanmaktadırlar. Bu sebeple çocuk kitapları oluşturulurken çok özenli olunmalıdır [3]. Çocuk kitapları biçim ve içerik özellikleriyle bir bütündür [4]. Çocuklar kitabın içeriği yanında biçim özelliklerinden de etkilendiğinden; kitabın boyut, kapak, ciltleme, resim gibi biçim özelliklerine ayrıca dikkat edilmelidir. [5, 6]. Çocuğa yönelik kitapların biçim özellikleri kadar içerik özellikleri de önemlidir. Kitabın içerik özellikleri çocuğun gelişimini olumlu yönde etkileyecek, problem çözme sürecini destekleyecek ve yaratıcılığını geliştirecek nitelikte olmalıdır [7, 8].

Kitaplar aracılığıyla duygusal ve düşünsel boyutta desteklenen çocukların kitaplarla arasında kuvvetli bir bağ oluşmaktadır. Kitapla bağ kuran çocuk, kahraman ve olayla özdeşim kurabilmektedir. Bunun yanı sıra kitap sadece özdeşim kurmayı desteklemekle sınırlı kalmamalıdır. Özdeşim kurma, çocuğun kitapta yer alan doğru ve yanlış tüm bilgileri kabullenmesine de neden olabilmektedir [9]. Bunlara ek olarak, çocuk kitapları, çocukların yaşamda karşılaşma ihtimalinin olduğu bazı engellerin üstesinden gelmelerine ve problem çözme becerilerinin gelişmesine yardım etmektedir [10]. Bu nedenle çocuğun çok boyutlu düşünmesi, eleştirel bakış açısı kazanması, hayal dünyasının güçlenmesi ve kitap sevgisi kazanması etkileşime geçtiği nitelikli kitaplarla ilişkilidir [11].

Çocukların nitelikli olmayan çocuk kitaplarıyla etkileşime geçmesi çocukta yanlış öğrenmelere, olumsuz duygu durumlarına neden olmakta ve kendi potansiyellerini fark etmelerine engel olmaktadır [12]. Okul öncesi dönemde çocuğu korkutacak, kaygılandırarak, şiddete yönlendirecek, güvenini sarsacak konulara yer verilmemelidir [13]. Bununla birlikte hep iyi ya da hep kötü şeklinde idealize edilen kahramanlar hayatın gerçeğine uymamaktadır. Benzer şekilde değişmez değerlerin olduğu kesin yargılar çocuk kitaplarına dahil edilmemelidir. Çocuk kitabında bu unsurlara yer verilmesi çocukta kitap sevgisinin ve okuma kültürünün gelişmesini engelleyebilmektedir [14, 15].

Yapılan çalışmalar çocuk kitaplarının yazılması, resimlenmesi, basılması ve okurlar tarafından seçilmesi sürecinde dikkat edilecek kriterler olduğunu ortaya koymaktadır [16, 17, 18]. Bu doğrultuda Güzelyurt'un (2017) uzman görüşleri olarak geliştirdiği çocuk kitabı kriterleri nitelikli bir çocuk kitabının hangi özelliklere sahip olması gerektiğini ortaya koymaktadır [19]. Bu bağlamda dünyada çocuk edebiyatı alanında önemli çalışmalar yaptığı bilinen Eric Carle'in çocuk kitaplarının Güzelyurt (2017)'un geliştirdiği biçim (boyut, kapak, ciltleme, malzeme-kağıt, ağırlık, baskı, harf, yazım ve noktalama, sayfa düzeni, resimleme) ve içerik (tema, konu, kahraman, dil ve anlatım, plan) özellikleri yönünden incelenmesi bu çalışmanın amacıdır.

Bu kapsamda çalışmada aşağıdaki sorular araştırılmıştır.

1. Eric Carle'in çocuk kitaplarının biçim özellikleri nasıldır?
2. Eric Carle'in çocuk kitaplarının içerik özellikleri nasıldır?

## 2. YÖNTEM

### 2.1. Araştırma Modeli

Eric Carle'nin çocuk kitaplarının biçim ve içerik özelliklerini incelemek amacı ile araştırmada doküman incelemesi yöntemi kullanılmıştır. Dokümanların incelenmesi; araştırılması hedeflenen olgulara dair bilgileri kapsayan yazılı materyallerin analizidir [20].

### 2.2. Çalışma Grubu

Bu araştırmanın çalışma grubu için Eric Carle'nin Türkçe'ye çevrilmiş 9 kitabı belirlenmiştir. İnceleme sonucunda amaçlı örnekleme yöntemlerinden ölçüt örnekleme yöntemi ile kitaplar seçilmiştir. Ölçüt olarak 48-66 aylık çocuklara yönelik olma ve Türkçe'ye çevrilmiş olma ölçütleri aranmıştır. Eric Carle'nin Türkçe'ye çevrilmiş 7 kitabı (*Aç Tırtıl*, *Minik Tohum*, *Dünyayı Gezmek İsteyen Horoz*, *Kafası Karışık Bukalemun*, *Huysuz Uğur Böceği*, *Ben Tembel Değilim* ve *Tepeden Tırnağa*) araştırmanın çalışma grubunu oluşturmaktadır.

### 2.3. Veri Toplama Aracı

Araştırmada veri toplama aracı olarak, Güzelyurt'un (2017) çocuk edebiyatı alan uzmanlarından görüş olarak geliştirdiği çocuk kitabı kriterleri kullanılmıştır.

#### 2.3.1. Çocuk Kitabı Kriterleri

48-66 aylık çocuklara yönelik kitaplarının kriterleri 14 boyut ve 108 maddeden oluşmaktadır. Bu kriterlerin; 3'ü boyut , 7'si kapak, 1'i ciltleme , 1'i malzeme, 1'i ağırlık, 1'i baskı, 2'si harf-yazım-noktalama, 2'si sayfa düzeni, 3'ü resimleme, 3'ü tema, 6'sı konu, 3'ü kahraman, 4'ü plan, 6'sı dil ve anlatım olmak üzere toplam 43 kriter değerlendirilmiştir.

#### 2.3.2. Uygulama Süreci

Çalışma grubunda yer alan kitaplar detaylıca okunduktan sonra Güzelyurt'un (2017) geliştirdiği kriterler doğrultusunda incelenmiştir. Araştırma kapsamında incelenen tüm resimli çocuk kitapları iki araştırmacı tarafından birbirinden bağımsız bir şekilde incelenmiştir. Sonrasında araştırmacıların belirlediği kodlar arasında görüş birliği ve görüş ayrılığı olan kodlar tespit edilmiştir. Miles ve Huberman'ın (1994) formülü  $[(\text{Güvenirlik} = \text{görüş birliği} / (\text{görüş birliği} + \text{görüş ayrılığı}) * 100]$  kullanılarak %87,5 oranında güvenilirlik sağlanmıştır.

### 2.4. Verilerin Analizi

Çalışma grubunu oluşturan resimli çocuk kitapları Güzelyurt'un (2017) geliştirdiği kriterler doğrultusunda incelenmiştir. İnceleme sonucunda Eric Carle'nin çocuk kitaplarının kriterleri karşılama frekansları ve yüzdeleri belirlenmiştir. Araştırmada veri toplama aracı olarak kullanılan kriterler Güzelyurt'un (2017) alan uzmanlarıyla görüş birliği sağlama odaklı yaptığı bir çalışma olması nedeniyle geçerliğinin ve güvenilirliğinin yüksek olduğu kabul edilmiştir. Kriterlerin değerlendirilmesi konusunda güvenilirliği sağlamak için de ikinci bir araştırmacı tarafından değerlendirmeler kontrol edilmiştir.

### 3. BULGULAR

Çocuk kitapları hakkındaki genel bilgiler incelendiğinde;

*Aç Tırtıl* kitabının orijinal ismi *The Very Hungry Caterpillar*'dır. Kitabın orijinal baskı yılı 1969'dur. Mavibulut yayınları tarafından 1994 yılında Türkçe'ye çevrilmiştir.

*Minik Tohum* kitabının orijinal ismi *The Tiny Seed*'dir. Kitabın orijinal baskı yılı 1970'tir. Kuraldışı yayınları tarafından 2014 yılında Türkçe'ye çevrilmiştir.

*Dünyayı Gezmek İsteyen Horoz* kitabının orijinal ismi *Rooster's Off See the World*'tür. Kitabın orijinal baskı yılı 1972'tir. Mavibulut yayınları tarafından 2017 yılında Türkçe'ye çevrilmiştir.

*Kafası Karışık Bukalemun* kitabının orijinal ismi *The Mixed- Up Chameleon*'dur. Kitabın orijinal baskı yılı 1975'tir. Kuraldışı yayınları tarafından 2017 yılında Türkçe'ye çevrilmiştir.

*Huysuz Uğurböceği* kitabının orijinal ismi *The Grouchy Ladybug*'dir. Kitabın orijinal baskı yılı 1977'dir. Kuraldışı yayınları tarafından 2016 yılında Türkçe'ye çevrilmiştir.

*Tepeden Tırnağa* kitabının orijinal ismi *From Head to Toe*'dir. Kitabın orijinal baskı yılı 1997'dir. Kuraldışı yayınları tarafından 2016 yılında Türkçe'ye çevrilmiştir.

*Ben Tembel Değilim* kitabının orijinal ismi *Slowly, Slowly, Slowly, Said the Sloth* 'dur. Kitabın orijinal baskı yılı 2002'dir. Mavibulut yayınları tarafından 2017 yılında Türkçe'ye çevrilmiştir. Çocuk kitapları hakkındaki genel bilgi Tablo 1'de verilmiştir.

**Tablo 1.** Kitapların Demografik Özelliklerine İlişkin Bulgular

Kitabın Adı	Orijinal Baskı Yılı	Türkçe İlk Baskı Yılı	Fiyat	Yayınevi
<b>Aç Tırtıl</b> The Very Hungry Caterpillar	1969	1994	18.00 TL	Mavibulut
<b>Minik Tohum</b> The Tiny Seed	1970	2014	16.00 TL	Kuraldışı
<b>Dünyayı Gezmek İsteyen Horoz</b> Rooster's Off See the World	1972	2017	18.00 TL	Mavibulut
<b>Kafası Karışık Bukalemun</b> The Mixed- Up Chameleon	1975	2017	18.00 TL	Kuraldışı
<b>Huysuz Uğurböceği</b> The Grouchy Ladybug	1977	2016	19.00 TL	Kuraldışı
<b>Tepeden Tırnağa</b> From Head to Toe	1997	2016	15.00 TL	Kuraldışı
<b>Ben Tembel Değilim</b> Slowly, Slowly, Slowly, Said the Sloth	2002	2017	15.00 TL	Mavibulut

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın boyut kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde, kitapların %14,2'si (Minik Tohum) 20x28 cm'dir. Kitapların %14,2'si (Aç Tırtıl) 21x29 cm'dir. Kitapların %14,2'si (Kafası Karışık Bukalemun) 21,9x27,3 cm'dir. Kitapların %14,2'si (Dünyayı Gezmek İsteyen Horoz) 25,5x20,5 cm'dir. Kitapların %14,2'si (Huysuz Uğurböceği) 26x26 cm'dir. Kitapların %14,2'si (Ben Tembel Değilim) 21x28 cm'dir. Kitapların %71,4'ü (Minik Tohum, Dünyayı Gezmek İsteyen Horoz, Kafası Karışık Bukalemun, Tepeden Tırnağa ve Ben Tembel Değilim) dikeydir. Kitapların %14,2'si (Aç Tırtıl) yataydır. Kitapların %14,2'si (Huysuz Uğurböceği) karedir. Kitapların tamamı çocukların çocuğun elinde ya da kucağında tutabileceği boyuttadır. Çocuk kitaplarının boyut kategorisine ilişkin bulgu Tablo 2'de verilmiştir.

**Tablo 2.** Boyut Kategorisine İlişkin Bulgular

Boyut	f	%
20x28 cm	1	14,2
21x29 cm	1	14,2
21,9x27,3 cm	1	14,2
25,5x20,5 cm	1	14,2
26x26 cm	1	14,2
28,5x20,5 cm	1	14,2
21x28 cm	1	14,2
Dikey	5	71,4
Yatay	1	14,2
Kare	1	14,2
İki kucak genişliği	7	100

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın kapak kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde, kitapların %100'ünde kitabın adı, yazarının adı, çizerinin adı, içerikle örtüşen resim, tanıtımına yönelik kapak, karton cilt kapağı bulunmakta ve kapağı sefalonludur. Kitapların %42,8'inde (Tepeden Tırnağa, Kafası Karışık Bukalemun ve Huysuz Uğurböceği) yaş grubu belirtilmektedir. Çocuk kitaplarının kapak kategorisine ilişkin bulgu Tablo 3'te verilmiştir.

**Tablo 3.** Kapak Kategorisine İlişkin Bulgular

Kapak	f	%
Ön kapakta kitabın adı	7	100
Ön kapakta yazarın ve çizerin adı	7	100
Tanıtıma yönelik kapak	7	100
İçerikle örtüşen kapak resmi	7	100
Karton cilt kapağı	7	100
Sefalonlu kapak	7	100
Yaş grubunun belirtilmesi	3	42,8

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın ciltleme kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde, kitapların %85,7'si (Minik Tohum, Dünyayı Gezmek İsteyen Horoz, Kafası Karışık Bukalemun, Tepeden Tırnağa, Huysuz Uğurböceği ve Ben Tembel Değilim) tutkal ve ip dikişle ciltlenmiştir. Kitapların %14,2'si (Aç Tırtıl) tel zımbayla ciltlenmiştir. Çocuk kitaplarının ciltleme kategorisine ilişkin bulgu Tablo 4'te verilmiştir.

**Tablo 4.** Ciltleme Kategorisine İlişkin Bulgular

Ciltleme	f	%
Tutkal ve ip dikiş	6	85,7
Tel zımba	1	14,2

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın malzeme-kağıt kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde, kitapların %71,4'ünde (Minik Tohum, Dünyayı Gezmek İsteyen, Horoz, Kafası Karışık Bukalemun, Tepeden Tırnağa ve Huysuz Uğurböceği) kitap kağıdı kullanılmıştır. Kitapların %28,5'inde (Aç Tırtıl ve Ben Tembel Değilim) kuşe kağıt kullanılmıştır. Çocuk kitaplarının malzeme-kağıt kategorisine ilişkin bulgu Tablo 5'te verilmiştir.

**Tablo 5.** Malzeme-Kağıt Kategorisine İlişkin Bulgular

<b>Malzeme-Kağıt</b>	<b>f</b>	<b>%</b>
Kitap Kağıdı	5	71,4
Kuşe	2	28,5

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın ağırlık kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde, kitapların %14,2'si (Aç Tırtıl) 28 sayfadır. Kitapların %57,1'i (Tepeden Tırnağa, Kafası Karışık Bukalemun, Dünyayı Gezmek İsteyen Horoz ve Ben Tembel Değilim) 32 sayfadır. Kitapların %14,2'si (Minik Tohum) 40 sayfadır. Kitapların %14,2'si (Huysuz Uğurböceği) 44 sayfadır. Çocuk kitaplarının ağırlık kategorisine ilişkin bulgu Tablo 6'da verilmiştir.

**Tablo 6.** Ağırlık Kategorisine İlişkin Bulgular

<b>Ağırlık</b>	<b>f</b>	<b>%</b>
28 sayfa	1	14,2
32 sayfa	4	57,1
40 sayfa	1	14,2
44 sayfa	1	14,2

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın baskı kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde, kitapların %100'ünde baskı temizdir. Çocuk kitaplarının baskı kategorisine ilişkin bulgu Tablo 7'de verilmiştir.

**Tablo 7.** Baskı Kategorisine İlişkin Bulgular

<b>Baskı</b>	<b>f</b>	<b>%</b>
Temiz Baskı	7	100

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın harf, yazım ve noktalama kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde, kitapların %14,2'si (Dünyayı Gezmek İsteyen Horoz) 16 punto büyüklüğündedir. Kitapların %28,5 (Aç Tırtıl ve Kafası Karışık Bukalemun) 18 punto büyüklüğündedir. Kitapların %14,2'si (Minik Tohum) 22 punto büyüklüğündedir. Kitapların 14,2'si (Tepeden Tırnağa) 24 punto büyüklüğündedir. Kitapların %14,2'si (Huysuz Uğurböceği) değişken punto büyüklüğündedir. Kitapların tamamında yazım ve imla kurallarına uyulmuştur.

**Tablo 8.** Harf, Yazım ve Noktalama Kategorisine İlişkin Bulgular

<b>Harf, Yazım ve Noktalama</b>	<b>f</b>	<b>%</b>
16 Punto	1	14,2
18 Punto	2	28,5
20 Punto	1	14,2
22 Punto	1	14,2
24 punto	1	14,2
Değişken Punto	1	14,2
Yazım ve imla kurallarına uyma	7	100

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın sayfa düzeni kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde, kitapların %100'ünde sayfanın tamamının dörtte birinde yazı, dörtte üçünde resim olacak şekilde sayfa düzenlenmiştir. Kitapların %100'ünde resim ve metin uyumu sağlanmıştır. Çocuk kitaplarının sayfa düzeni kategorisine ilişkin bulgu Tablo 9'da verilmiştir.

**Tablo 9.** Sayfa Düzeni Kategorisine İlişkin Bulgular

Sayfa Düzeni	f	%
1/4 yazı ve 3/4 resim oranı	7	100
Resim ve metin uyumu	7	100

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın resimleme kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde, kitapların %100'ünü illüstratör çizmiştir. Kitapların %100'ünde kullanılan teknikte tutarlık sağlanmış ve resimler anlaşılır, sanatsal nitelikte ve dikkat çekicidir. Çocuk kitaplarının resimleme kategorisine ilişkin bulgu Tablo 10'da verilmiştir.

**Tablo 10.** Resimleme Kategorisine İlişkin Bulgular

Resimleme	f	%
İllüstratör tarafından çizilmesi	7	100
Teknikte tutarlılık	7	100
Anlaşılır, sanatsal ve dikkat çekici	7	100

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın tema kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde, kitapların %100'ünde bilimsel düşünme becerisini desteklenmiştir. Kitapların %85,7'sinde (Aç Tırtıl, Ben Tembel Değilim, Tepeden Tırnağa, Huysuz Uğurböceği, Kafası Karışık Bukalemun ve Minik Tohum) farklılıkları tanıtmaya ve farklılıklara saygı duymaya yer verilmiştir. Kitapların %71,4'ünde (Dünyayı Gezmek İsteyen Horoz, Tepeden Tırnağa, Aç Tırtıl, Ben Tembel Değilim ve Kafası Karışık Bukalemun) olumlu davranış kazandırmaya (paylaşma, yardımlaşma, saygı vb.) yer verilmiştir. Çocuk kitaplarının tema kategorisine ilişkin bulgu Tablo 11'de verilmiştir.

**Tablo 11.** Tema Kategorisine İlişkin Bulgular

Tema	f	%
Bilimsel düşünme becerisini destekleme	7	100
Farklıları tanıtmaya ve farklılıklara saygı	6	85,7
Olumlu davranış kazandırma (paylaşma, yardımlaşma, saygı vb.)	5	71,4

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın konu kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde, kitapların %100'ü özgün, düşündürücü, yaşanması muhtemel durumları kapsamakta, kalıp yargılar içermemekte, evrensel değerler sunmakta, olumlu ve düşündürücü sonla bitmekte, yaşadığı çevreyi ve canlıları tanıtmaktadır. Çocuk kitaplarının konu kategorisine ilişkin bulgu Tablo 12'de verilmiştir.

**Tablo 12.** Konu Kategorisine İlişkin Bulgular

Konu	f	%
Özgün ve düşündürücü	7	100
Yaşanması muhtemel durumları konu ele alması	7	100
Kalıp yargıları içermeme	7	100
Evrensel değerler içermeme	7	100
Konunun olumlu ve düşündürücü sonla olması	7	100
Yaşadığı çevreyi ve canlıları tanıtmaya	7	100



Araştırma kapsamındaki 7 kitabın kahraman kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde, kitapların %100'ünde kahramanlar özdeşim kurmaya uygun, idealize edilmemiş ve didaktik değildir. Çocuk kitaplarının kahraman kategorisine ilişkin bulgu Tablo 13'de verilmiştir.

**Tablo 13.** Kahraman Kategorisine İlişkin Bulgular

<b>Kahraman</b>	<b>f</b>	<b>%</b>
Özdeşim kurmaya uygunluk	7	100
İdealize edilmemiş olması	7	100
Didaktik olmayan	7	100

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın dil ve anlatım kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde, kitapların %100'ünde yeni kelimelere yer verilmiştir. Kitapların %57,1'inde (Kafası Karışık Bukalemun, Aç Tırtıl, Tepeden Tırnağa ve Ben Tembel Değilim) zaman kipinde tutarlılık sağlanmıştır. Kitapların %57,1'inde (Minik Tohum, Huysuz Uğurböceği, Dünyayı Gezmek İsteyen Horoz ve Ben Tembel Değilim) devrik ve karışık cümle kullanılmıştır. Kitapların %42,8'inde (Kafası Karışık Bukalemun, Aç Tırtıl, Tepeden Tırnağa) Türkçe etkin kullanılmıştır. Kitapların %28,5'inde (Huysuz Uğurböceği ve Ben Tembel Değilim) argo kelime kullanılmıştır. Kitapların %28,5'inde (Minik Tohum ve Huysuz Uğurböceği) kaygı uyandıracak ifadeler yer verilmiştir. Çocuk kitaplarının dil ve anlatım kategorisine ilişkin bulgu Tablo 14'te verilmiştir.

**Tablo 14.** Dil ve Anlatım Kategorisine İlişkin Bulgular

<b>Dil ve Anlatım</b>	<b>f</b>	<b>%</b>
Yeni kelimeler içermek	7	100
Zaman kipinde tutarlılık	4	57,1
Devrik ve karışık cümle içermek	4	57,1
Türkçe'yi etkin kullanma	3	42,8
Argo kelime içermek	2	28,5
Kaygı uyandıracak ifadeler yer verme	2	28,5

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın plan kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde, kitapların %100'ü giriş, gelişme, sonuç bölümünden oluşmuş ve gereksiz ayrıntılardan arındırılmış, %42,8'inde (Dünyayı Gezmek İsteyen Horoz, Minik Tohum ve Aç Tırtıl) sonuç kısmı tahmine uygun kurgulanmıştır. Kitapların %14,2'sinde (Dünyayı Gezmek İsteyen Horoz) soru ya da etkinliklere yer verilmiştir. Çocuk kitaplarının plan kategorisine ilişkin bulgu Tablo 15'te verilmiştir.

**Tablo 15.** Plan Kategorisine İlişkin Bulgular

<b>Plan</b>	<b>f</b>	<b>%</b>
Giriş, gelişme ve sonuç bölümünden oluşma	7	100
Gereksiz ayrıntılardan arındırılmış olma	7	100
Sonuç kısmını tahmine uygun kurgulama	3	42,8
Soru ya da etkinliklere yer verme	1	14,2

#### 4. TARTIŞMA, SONUÇ ve ÖNERİLER

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın boyut kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde, kitaplar 21x29 cm, 20x28 cm, 21,9x27,3 cm, 25,5x20,5 cm, 26x26 cm gibi boyutlardadır. Kitaplar çocuğun tutabileceği boyutlarda ve kare, dikey, yatay şekillerindedir. Alan yazın incelendiğinde, çocuk kitaplarının boyut

özelliklerine yönelik çalışmalar yapan araştırmacılara göre çocuk kitapları çocukların kitabı yardımsız inceleyebileceği boyutlarda olmalıdır [2]. Çocuk kitaplarında 21x29 cm ideal boyut olmakla birlikte farklı şekil ve boyutlarda olabilmektedir [17]. Bunlardan farklı olarak çocuk kitapları yetişkinle ya da çocuğun tek başına incelemesi için farklı boyutlarda ve çocuğun elinde ya da kucagında tutabileceği boyutta olmalıdır [19]. Araştırma kapsamındaki kitapların sahip olduğu boyut özellikleri ve alan yazındaki bilgiler incelendiğinde, araştırma kapsamındaki kitapların boyut özellikleri yeterli bulunmaktadır.

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın kapak kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde kitapların %100'ünde kitabın adı, yazarının adı, çizerinin adı, içerikle örtüşen resim, tanıtımına yönelik kapak, karton cilt kapağı bulunmakta ve kapağı sefalonludur. Kitapların %42,8'inde yaş grubu belirtilmektedir. Alan yazın incelendiğinde kapak özelliğini araştırmacıların bazıları sadece çocuğa uygunluk olarak ele alırken bazı araştırmacılar ise, kitabın çocuğa uygunluğu ve yetişkine rehber olması yönünden ele almaktadır. Kapağı çocuğa uygunluk açısından inceleyen araştırmacılara göre, çocuk kitaplarının kapağında, kitabın ismi ve içerikle örtüşen bir resmin yer almalıdır. Okul öncesi dönemde çocuklar okuma yazma bilmedikleri için kitap seçimlerinde resim önemli bir unsur olmaktadır. Bu sebeple çocuk kitaplarının dış kapağında bulunan resim çocuğun ilgisini çekecek nitelikte olmalıdır. İlgi çekici olan kapaklar çocukların kitapla olan bağımlı kuvvetlendirmektedir [21,2]. Bunlara ek olarak, kapak dayanıklı malzemeden yapılmalı ve kitabın yıpranmaması için kapağı sefalonlanmalıdır [14, 17]. Çocuk kitaplarını çocuğa uygunluk ve yetişkine rehber olması yönünden inceleyen araştırmacılara göre ise, yetişkinlerin kitabı seçebilmesi için öncelikle kitabın kapağında hangi yaş grubuna uygun olduğu belirtilmelidir [19, 6]. Çocuk kitapları, kitaplık oluşturmak ve kitapların uzun süre kullanılabilmesi için karton kapaktan yapılmalı ve kapağı sefalonlanmalıdır. Kitabın içeriğinin anlaşılması için de kapakta içerikle uyumlu resim olmalı ve yazarla çizerin bilgilerine yer verilmelidir [22, 21]. Kitapların sahip olduğu kapak özellikleri ve alan yazındaki bilgiler incelendiğinde, araştırma kapsamındaki kitapların kapak özellikleri alan yazınla uyumlu görülmektedir. Bunlara ek olarak yaş grubunun kitapların%42,8'inde belirtilmemesi eksiklik olarak görülmektedir. Çocuk kitaplarının kapağında yaş belirtilme durumunu içeren çalışmalar incelendiğinde, Gönen ve arkadaşları (2014) incelediği 146 kitabın %56'sında [24], Kardaş Koçak (2017) incelediği 324 kitabın %68'inde [6], Tuğrul ve Feyman (2006) incelediği 192 kitabın %91'inde [25] ve Taşdemir (2005) incelediği kitapların %72'sinde [26] yaş grubuna yer verilmediğini tespit etmiştir. Alan yazında yapılan benzeri çalışmalarda da benzer eksiklikler tespit edilmiştir. Ebeveynlerin ve öğretmenlerin çocuk kitaplarını seçebilmeleri için kitapların kapaklarında yaş grubu belirtilmesi gerekmektedir [23].

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın ciltleme kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde kitapların %85,7'si tutkal ve ip dikişle, %14,2'si tel zımbayla ciltlenmiştir. Alan yazın incelendiğinde çocuk kitaplarının uzun yıllar kullanılabilmesi için iple dikilmesi ya da tutkalla da preslemesi gerektiği belirtilmektedir [27, 2]. Bunlara ek olarak, ekonomik olması sebebiyle yayıncıların ciltlemede tel dikiş kullandığını fakat bu yöntemin hem dayanıklılık hem de sağlık açısından uygun olmadığı belirtilmektedir [21]. Gönen ve arkadaşları (2014) incelediği 146 kitabın, %58,9'unun yapıştırma, %39'unun dikişle, %1,3'ünün zımbalayla, %0,6'sının katlama tekniğiyle ciltlendiğini belirlemiştirler [24]. Kardaş Koçak (2017) 2004-2010 yılları arasında basılmış 324 çocuk kitabını incelediğinde kitapların %72,8'inin zımbayla, %6,2'sinin yapıştırma, %6,2'sinin dikişle, %0,6'sının spiralle, %14,2'sinin yapıştırılıp dikişlemeyle ciltlendiğini belirlemiştir [6]. Eric Carle'nın ilk Türkçe'ye çevrilen ve satışı en çok yapılan *Aç Tırtıl* kitabının zımbalanarak ciltlenmesi ekonomik sebeplerle zımba tercih edildiğini düşündürmektedir. Türkçe'ye çevrilen diğer 5 kitabın ciltleme özelliğinin alan yazınla uyumlu olduğu görülmektedir.

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın kağıt-malzeme kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde kitapların %71,4'ün de kitap malzemesi olarak kitap kağıdı ve %14,2'sinde kuşe kağıt kullanılmıştır. Çocuk kitaplarında, birinci kalite hamurdan, mat kuşe kağıtlar kullanılmalıdır. Bunlara ek olarak, Çocuk kitaplarında parlak kuşenin göz yapısına uygun olmaması nedeniyle tercih edilmemesi gerektiği çalışmalarda vurgulamaktadır [28]. Alan yazın incelendiğinde yayıncıların ekonomik sebeplerden dolayı

çocuk kitaplarında ikinci ya üçüncü kalite hamur tercih ettiği ve bu kağıtların çocuk kitapları için uygun olmadığı belirtilmektedir [19]. Araştırma kapsamında incelenen kitapların %71,4'ünde kitap kağıdı yani selüloz oranı fazla, odun oranı az olan ikinci kalite kağıt kullanılmıştır. Bu kağıtların okul öncesi dönemde kullanılması uygun görülmemektedir. Bu nedenle kitapta kullanılan malzeme yönünden araştırma kapsamındaki kitapların yetersiz olduğu düşünülmektedir.

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın ağırlık kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde kitapların %14,2'si, 28 sayfa, %57,1'i 32 sayfa, %14,2'si 40 sayfa ve %14,2'si 44 sayfadır. 5 yaş ve 5 yaş üstü çocuklar için çocuk kitaplarının 20-36 sayfa olmasının (iki forma) uygun olduğu çalışmalarda belirtilmektedir [29]. Çocuk kitapları farklı sayfalarda olabilmektedir [11]. Alan yazındaki başka bir bulguya göre çocuklar az yazılı çocuk kitaplarını takip etmekte zorlanmamaktadır [14]. Araştırma kapsamında incelenen kitapların sayfa sayısı ve yazı oranına bakıldığında alan yazınla uyumlu ve çocuğun gelişimi yönünden uygun olduğu görülmektedir.

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın harf, yazım ve noktalama kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde kitapların %14,2'sinde 16 punto, %28,5'inde 18 punto, %14,2'sinde 20 punto, %14,2'sinde 22 punto ve %14,2'sinde 24 punto kullanılmıştır. Kitapların %14,2'sinde ise, değişken punto büyüklükleri tercih edilmiştir. İncelenen kitapların %100'ünde yazım ve imla kurallarına uyulmuştur. Okul öncesi dönemde ideal harf boyutu 16 ile 24 punto arasında olmalıdır [17, 30]. Bunlara ek olarak, çocuklarda okuma-yazma farkındalığı oluşturmak için ilkokulda kullanılan harf özelliğiyle aynı harfler kullanılmalıdır [17]. Alan yazında bu bilgilerden farklı olarak, çocuk kitaplarının harf büyüklüğünün içeriğe göre değişiklik gösterebileceği çalışmalarda belirtilmektedir [19]. Araştırma kapsamında incelenen kitapların harf büyüklüğü alan yazınla uyumlu görülmektedir. *Huysuz Uğurböceği* isimli kitapta kahramanın giderek büyüyen canlılarla iletişime geçmesini vurgulamak için büyüyen puntolar kullanılması özgün ve çocuklar için uygun bulunmaktadır.

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın sayfa düzeni kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde kitapların %100'ünde sayfanın tamamının dörtte birinde yazı, dörtte üçünde resim olacak şekilde sayfa düzenlenmiştir. Kitapların %100'ünde resim ve metin uyumu sağlanmıştır. Alan yazın incelendiğinde, okul öncesi dönemde çocuklar okuma yazmayı bilmedikleri için çocuk kitaplarında resmin önemli olduğu, bu nedenle de resmin yazıyla uyumlu olması gerektiği belirtilmektedir [31]. Çocuklar resimler vasıtasıyla hikayeyi tahmin etmekte ve görsel okuma yapmaktadır [32]. Çocuk kitaplarında resminler yazının açıklayıcısıdır. Çocukların hikayeyi anlayabilmesi için kitapların dörtte üçü resim, dörtte biri yazı olmalıdır [2]. Alan yazın incelendiğinde bu bilgiden farklı olarak çocuk kitaplarında yazı ve resim oranını belirleyecek kriterin çocuğun kitabı tek başına ya da bir yetişkinle birlikte incelemesi durumuna göre değişeceği belirtilmektedir [19]. Çocuk kitabı tek başına inceleyecekse yazının  $\frac{1}{4}$ , resmin  $\frac{3}{4}$  oranında olabileceği, yetişkinle birlikte inceleyecekse yazı-resim oranının yarı yarıya olabileceği belirtilmektedir [19]. Araştırma kapsamında incelenen kitapların yazı resim oranı incelendiğinde, çocuğun hem tek başına incelemesi için hem de yetişkinle birlikte incelemesi için uygun olduğu ve resimlerin içeriği yansıttığı görülmektedir.

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın resimleme kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde kitapların %100'ünü illüstratör çizmiştir. Kitapların %100'ünde kullanılan teknikte (kolaj tekniği) tutarlık sağlanmış ve resimler anlaşılır, sanatsal, dikkat çekicidir. Alan yazın incelendiğinde çocuk kitaplarında anlatılmak istenenin doğru yansıtılması için çocuk kitaplarını bir uzmanın (illüstratör) resmetmesi gerektiği ve uygulanan teknikte tutarlılık olmasının anlam karmaşası yaşanmaması için önemli olduğunu belirtilmektedir [33]. Bunlara ek olarak, çocuk edebiyatının ve çocuk resimlerinin küçümsenmemesi gerektiği, bu nedenle de resimlerin anlaşılır ve sanatsal olması gerektiği belirtilmektedir [17]. Araştırma kapsamında incelenen kitapların tamamını Eric Carle'nin kendisi yazmış ve resimlemiştir. *Viyana Güzel Sanatlar Akademisi* mezunu olan Eric Carle resimleme konusunda yeterliliğe sahip olmakla birlikte

kullandığı tekniklerde (*kolaj tekniği*) tutarlılık göstermektedir. İncelenen kitaplar anlaşılır ve resimleri sanatsal niteliktedir. Elde edilen bulgular ve alanyazın incelendiğinde kitapların resimleme özelliğinin yeterli olduğu düşünülmektedir.

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın tema kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde kitapların %100'ünde bilimsel düşünme becerisi desteklenmiştir. Kitapların %85,7'sinde farklılıkları tanıtmaya ve farklılıklara saygı duymaya yer verilmiştir. Kitapların %71,4'ünde paylaşma, yardımlaşma, işbirliği, saygı gibi olumlu davranışlar sunulmuştur. Alan yazın incelendiğinde, çocuk kitaplarında temanın kaygı, korku, şiddet gibi olumsuz duygular içermemesi gerektiği vurgulanmaktadır [34]. Çocuk kitaplarında temanın çocukta olumlu duygular uyandırması ve farklılıkları anlama, saygı, sevgi, bilimsel düşünme gibi evrensel değerler içermesi gerekmektedir [4]. Araştırma kapsamında incelenen kitapların tamamı çocuğun düşünme becerilerini desteklemektedir. *Minik Tohum* ve *Huysuz Uğurböceği* isimli kitaplarda olumsuz durumlara kısmen yer verildiği belirlenmiştir. Bu nedenle de olumlu duyguları yansıtmaya bu iki kitapta yeterli bulunmamıştır.

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın konu kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde kitapların %100'ü özgün, düşündürücü, yaşanması muhtemel durumları kapsamakta, kalıp yargılar içermemekte, evrensel değerler sunmakta, olumlu ve düşündürücü sonla bitmekte, yaşadığı çevreyi ve canlıları tanıtmaktadır. Alan yazın incelendiğinde, yaşamın içindeki tüm olaylar çocuk kitabına konu olabilmektedir. Önemli olan konunun nasıl aktarıldığıdır [19, 35]. Çocukların yaşaması muhtemel olan zorlu konuların çocuk kitaplarına konu olması çocukların bu zorlukları aşmasına yardımcı olmaktadır [25]. Bunlara ek olarak, çocuk kitapları olumlu sonla bitmeli ya da çocuğun tamamlanmasına uygun, düşünme becerilerini desteklemeye yönelik olmalıdır [19]. Bu bilgiler doğrultusunda, araştırma kapsamında incelenen kitapların alan yazındaki bilgilerle uyumlu olduğu görülmektedir.

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın kahraman kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde kitapların %100'ünde kahramanlar, özdeşim kurmaya uygun, idealize edilmemiş ve didaktik değildir. Alan yazın incelendiğinde, çocuk kitaplarında kahramanların hep iyi ya da hep kötü şeklinde idealize edilmesi doğru değildir. İdealize edilmiş kahramanlar gerçek yaşamla ilişkisi olmaması nedeniyle çocuğa faydalı olmamaktadır [19]. Çocuk kitaplarında kahramanlar mesaj verme kaygısı taşımamalı ve didaktik olmamalıdır [13]. Bunlara ek olarak kahramanlar çocuğun düşünmesine ve özdeşim kurmasına uygun olmalıdır [1]. Araştırma kapsamında incelenen kitapların alan yazındaki bilgilerle uyumlu olduğu görülmektedir.

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın dil ve anlatım kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde kitapların %100'ünde yeni kelimelere yer verilmiştir. Kitapların %57,1'inde zaman kipi tutarlıdır. Kitapların %57,1'inde devrik ve karmaşık cümleler bulunmaktadır. Kitapların %42,8'inde Türkçe etkin kullanılmıştır. Kitapların %28,5'inde argo kelimelere ve kaygı uyandıracak ifadelere yer verilmiştir. Alan yazında bu konuya ilişkin çalışmalar incelendiğinde, çocuk kitaplarında anlaşılabilirliği azalttığı için devrik ve argo cümlelere yer verilmemesi gerektiği belirtilmektedir [36]. Çocuk kitaplarında fazla olmamakla birlikte sunulacak yeni kelimeler çocuğun kelime hazinesini geliştirmektedir [8]. Çeviri çocuk kitaplarında dil önemli bir unsurdur. Bu nedenle çeviriyi yapan kişinin çocuğun gelişimi konusunda detaylı bilgiye sahip olması gerekmektedir [19]. Araştırma kapsamındaki kitaplar argo kelime içermesi ve çeviride olumsuz imgelere yer verilmesi yönünden yetersiz görülmektedir. Örneğin, *Huysuz Uğurböceği* isimli kitapta “slap” tokat kelimesi “şaplak” olarak argo kullanılmıştır. *Minik Tohum* isimli kitapta “pick” kelimesi “toplamak” yerine “koparmak” olarak kullanılmıştır. Kullanılan zaman kipi ve yeni kelimeler bakımından yeterli görülmeyle birlikte *Kafası Karışık Bukalemun* kitabında “turn” “dönmek” kelimesi “çalmak” anlamında kullanılmıştır. “Sarıya çalmak” şeklinde yapılan çevirinin çocuk için anlaşılmayı güçleştireceği düşünüldüğü için yetersiz olduğu düşünülmektedir.

Araştırma kapsamındaki 7 kitabın plan kategorisine ilişkin bulguları incelendiğinde kitapların %100'ü giriş, gelişme, sonuç bölümünden oluşmuş ve gereksiz ayrıntılardan arındırılmıştır. Kitapların %42,8'inde sonuç kısmı tahmine uygun kurgulanmıştır. Kitapların %14,2'sinde soru ya da etkinliklere yer verilmiştir. Alan yazın incelendiğinde, çocuk kitaplarında gereksiz ayrıntıların kitaba olan ilgiyi azalttığı belirtilmektedir [5]. Çocuk kitaplarında karmaşa oluşmaması için giriş, gelişme ve sonuç kısmının iyi planlanması gerekmektedir [6]. Çocuk kitaplarının sonlarının nasıl bitmesi gerektiğine yönelik yapılab çalışmalar incelendiğinde çocuk kitaplarının mutlu sonla bitmesi gerektiği belirtilmektedir [12]. Farklı olarak çocuk kitaplarının olumlu bir sonla bitebileceği gibi, açık uçlu yani çocukların tamamlamasına fırsat verecek şekilde de bitebileceği ve sonunda çocuklara sorular, etkinlikler sunulabileceğini belirtilmektedir [19]. Araştırma kapsamındaki kitapların giriş, gelişme ve sonuç bölümünün olması, olumlu sonla bitmesi yönünden yeterli görülürken, sadece *Dünyayı Gezmek İsteyen Horoz* isimli kitabın sonunda çocuklara etkinlik sunması yönünden yeterli görülmektedir.

Sonuç olarak 1969-2002 yılları arasında yazılmış ve orijinal dilinde (ingilizce) basılmış kitapların 2017 yılında belirlenmiş birçok kriteri sağladığı görülmektedir. Kullanılan malzeme, ciltleme, dil ve anlatım gibi konularda rastlanan eksikliklerin Türkiye'de yayınevlerinin maliyeti düşürmek için başvurduğu yöntemlerden ve çeviride çocuğun gelişim özelliklerine tam olarak hakim olmayan çevirmenlerden kaynaklandığı düşünülmektedir. Elde edilen bu bilgiler doğrultusunda öneriler şöyle sıralanmaktadır;

- Çocuk edebiyatı konusunda yurtdışında yapılan çalışmalar takip edilmeli ve uyarlamalar yapılırken kültürel değerler ile çocuğun gelişimsel özelliği göz ardı edilmemelidir.
- Yayıncılar maliyeti düşürmek için çocuğun gelişimine uygun olmayan baskı, malzeme ve ciltlemelere başvurmamalıdır.
- Çocuk edebiyatı alanında çalışma yapan araştırmacılar yabancı kitapların çevrilmesinde nelere dikkat edilmesi gerektiği konusunda araştırma yapıp bilgileri yazarlarla, çeviremenlerle ve yayınevleriyle paylaşmalıdırlar.
- Çocuk kitabı çevirisi yapılırken, çevirmenlerle beraber çocuk gelişimi, okul öncesi veya psikoloji alanında çalışmalar yapan uzmanların da görüşleri alınmalıdır.

## KAYNAKÇA

- [1] Tanju, E. H. (2010). Çocuklarda Kitap Okuma Alışkanlığına Genel Bir Bakış. *Sosyal Politika Çalışmaları Dergisi*, 6, 30-39.
- [2] Sever, S. (2015). *Çocuk ve Edebiyat*. Ankara: Tudem Yayıncılık.
- [3] Kiefer, B. Z., Hepler, S. I., Hickman, J., & Huck, C. S. (2007). *Charlotte Huck's Children's Literature*. ABD: McGraw-Hill Companies.
- [4] Dilidüzgün, S. (2003). *Çocuk Edebiyatı ve Eğitsel Özellikleri*. İstanbul: Morpa Kültür Yayınları.
- [5] Demircan, C. (2006). TÜBİTAK Çocuk Kitaplığı Dizisindeki Kitapların Dış Yapısal ve İçyapısal Olarak İncelenmesi. *Mersin Üniversitesi Fakültesi Dergisi*, 2, 12-27.
- [6] Kardaş-Koçak, M. (2017). 2000-2004 Yılları Arasında Okul Öncesi Dönem Çocukları İçin Yayınlanmış Olan Hikaye Kitaplarının Dış Yapı, İçyapı Ve Resimleme Nitelikleri Açısından İncelenmesi. (Yayımlanmamış yüksek lisans tezi). *Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü*.
- [7] Konar, E. (2006). Çocuk Gelişiminde Kitabın Önemi. II. *Ulusal Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Sempozyumu*, Ankara Üniversitesi, Ankara.

- [8] Tuğrul, B. (2002). 4-10 Yaş Grubunda Çocukları Olan Ailelerin Çocuk Kitapları Hakkındaki Görüşlerinin ve Tutumlarının İncelenmesi. *Çukurova Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 2, 21-30.
- [9] Leech, K., A. & Rowe, M., L. (2014). A Comparison of Preschool Children's Discussions With Parents During Picture Book and Chapter Book Reading. *First Language*, 34, 205-226.
- [10] Tomlinson, C. M. (1999). Children's Books from and about Other Countries. *Journal of Children's Literature*, 25(1), 8-17.
- [11] Körükçü, Ö. (2012). Okulöncesi Eğitime Yönelik Resimli Çocuk Kitaplarının Bulunması Gereken Temel Özellikler Açısından İncelenmesi. *Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 14, 243-254.
- [12] Dağlıoğlu, H. E. & Çakmak, Ö. Ç. (2009). Okul Öncesi Çocuklarına Yönelik Yayınlanan Hikâye Kitaplarının Şiddet ve Korku Öğeleri Açısından İncelenmesi. *Türk Kütüphaneciliği*, 23, 510-534.
- [13] Gönen, M. & Işıtan, S. (2006). Resimli Çocuk Kitaplarının Benlik Kavramıyla İlgili Konuları İçermesi Yönünden İncelenmesi. *II. Ulusal Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Sempozyumu*, Ankara Üniversitesi.
- [14] Güleç, H.Ç. ve Geçgel, H. (2006). *Çocuk Edebiyatı*. Ankara: Kök Yayıncılık.
- [15] Kaya, M. (2011). Çocuk Edebiyatının İşlevi, Amacı ve Özellikleri, içinde *Eğitim-Sen İlköğretim Çocuk Edebiyatı Kitap Kataloğu*, H. Küçük (Ed.). Ankara: Eğitim Sen Yayınları, 12-14.
- [16] Gönen, M., Aydos, E. H., Şentürk, Ç., Karacan, G., Kahraman, C., & Tuna, P. (2013). Resimli Çocuk Kitaplarının İçerik ve Fiziki Özelliklerinin İncelenmesi. *Siirt Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 1, 111-123.
- [17] Turla, A. (2015). *Okul Öncesi Dönemde Çocuk Edebiyatı*. Ankara: Hedef CS Basın Yayın.
- [18] Veziroğlu, M. & Gönen, M. (2012). Resimli Çocuk Kitaplarının MEB Okul Öncesi Eğitim Programı'ndaki Kazanımlara Uygunluğunun İncelenmesi. *Eğitim ve Bilim*, 37(163).
- [19] Güzelyurt, T. (2017), 48-66 Aylık Çocukların Gelişimine Uygun Çocuk Kitabı Kriterlerinin Belirlenmesinde Delphi Tekniği Uygulaması. (Yayımlanmamış yüksek lisans tezi). *Bahçeşehir Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü*, İstanbul.
- [20] Merriam, S. B. (2013). *Nitel Araştırma: Desen ve Uygulama İçin Bir Rehber*. Ankara: Nobel.
- [21] Ersoy, Ö., Avcı, N. ve Turla, A. (2009). *Bilmece Tekerleme Parmak Oyunu ve Şiirler*. İstanbul: Morpa.
- [22] Çakmakçı, N. (2011). Çocuk Kitaplarında Oyun Ögesi ve Okul Öncesi Eğitim Amaçlı Etkileşimli Çocuk Kitabı Tasarım Çalışması (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi). *Beykent Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü*, İstanbul.
- [23] Erdal, K. (2008). Okul Öncesi Dönem Çocuk Kitaplarında Temizlik. *Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 21, 339-356.
- [24] Gönen, M., Uludağ, G., Tanrıbuyurdu, E. ve Tüfekçi, E. (2014). 0-3 Yaş Çocuklarına Yönelik Resimli Çocuk Kitaplarının Özelliklerinin İncelenmesi. *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 29, 126-139.
- [25] Tuğrul, B. & Feyman, N. (2006). Okul Öncesi Çocukları İçin Hazırlanmış Resimli Öykü Kitaplarında Kullanılan Temalar. *II. Ulusal Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Sempozyumu*, Ankara Üniversitesi.
- [26] Taşdemir, M. (2005). Eğitsel Bir Materyal Olarak Çocuk Hikâye ve Romanlarının Nitelik Düzeyi. *Milli Eğitim*, 33, 168.
- [27] Kıbrıs, İ. (2006). *Uygulamalı Çocuk Edebiyatı*. Ankara: Eylül Yayınevi.
- [28] Oğuzkan, F. (2006). *Çocuk Edebiyatı*. Ankara: Anı Yayıncılık.

- [29] Ural, S. (2013). Okul Öncesi Çocuk Kitaplarının Tanımı içinde, *Çocuk Edebiyatı*, M. Gönen (Ed.). Ankara: Eğiten Kitap.
- [30] Tuncer, N. (2000). Çocuk ve Kitap içinde M. R. Şirin (Ed.). İstanbul: Çocuk Vakfı. 199-202.
- [31] İpek-Yükselen, A. & Bencik-Kangal, S. (2011). Resimli çocuk kitaplarının renk kavramı kazanımı üzerine etkisinin incelenmesi. *III. Ulusal Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Sempozyumu*, Ankara Üniversitesi, Ankara.
- [32] Ciravoğlu, Ö. (2000). *Çocuk Edebiyatı*. İstanbul: Esin Yayınevi.
- [33] Tosunoğlu, M., & Kayadibi, N. (2006). Türkiye’de 2000-2005 Yılları Arasında Devlet Tarafından Yayımlanmış Çocuk Kitaplarının Biçim ve İçerik Analizi. *II. Ulusal Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Sempozyumu*, Ankara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Fakültesi, Ankara.
- [34] Bilgin, H. (2011). 5-6 Yaş Çocuklarına Yönelik 1990-2010 Yılları Arasında Basılan Resimli Kitapların Çocuğa Görelik Kavramına Göre İncelenmesi (Yayımlanmamış yüksek lisans tezi). *Marmara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü*, İstanbul.
- [35] Konar, E. ve Sargın, N. (2004). 1995-2002 Yılları Arasında Yayımlanan Okul Öncesi Hikaye Kitaplarındaki Bazı Kavramların İçerik ve Kitapların Biçimsel Olarak İncelenmesi. *Erken Çocukluk Eğitiminde Sanat Sempozyumu*, Gazi Üniversitesi Mesleki Eğitim Fakültesi, Ankara.
- [36] Aslan, C. (2013). Çocuk Edebiyatı Yapıtlarının Temel İşlevleri. *Eğitimci Öğretmen Dergisi*, 17, 6-9.

## **ERIC CARLE’NİN İNCELENEN TÜRKÇE ÇEVİRİ RESİMLİ ÇOCUK KİTAPLARI**

- Carle, E. (1994). *Aç Tırtıl* (Çev. Fatih Erdoğan). İstanbul: Mavibulut Yayınları.
- Carle, E. (2014). *Minik Tohum* (Çev. Nil Gün). İstanbul: Kuraldışı Yayınları.
- Carle, E. (2017). *Dünyayı Gezmek İsteyen Horoz* (Çev. Fatih Erdoğan). İstanbul: Mavibulut Yayınları.
- Carle, E. (2017). *Kafası Karışık Bukalemun* (Çev. Nil Gün). İstanbul: Kuraldışı Yayınları.
- Carle, E. (2016). *Huysuz Uğurböceği* (Çev. Nil Gün). İstanbul: Kuraldışı Yayınları.
- Carle, E. (2016). *Tepeden Tırnapa* (Çev. Nil Gün). İstanbul: Kuraldışı Yayınları.
- Carle, E. (2017). *Ben Tembel Değilim*. (Çev. Fatih Erdoğan). İstanbul: Mavibulut Yayınları.

## **EXTENDED SUMMARY**

### **INTRODUCTION**

One of the tools with an undeniable effect on acquiring reading habits in children are books. The child must interact with qualitative books in order to be able to acquire a taste for reading (Tanju, 2010). Qualitative books support the child's cognitive development, language development, social and emotional development (Sever, 2015). Qualitative books are books that are appropriate for the development and interest of the child. Children like to interact with books that are commensurate with their interests and development. Therefore, diligence is called for when preparing children's books (Kiefer, Hepler, Hickman and Huck, 2007). Qualitative children's books are books that are appropriate for the child's development, both in terms of format and content. Since the format features of the book directly affect the interaction between children and books, attention should be paid to the characteristics of the pictures, the cover, paper quality, page layout, colors and size (Demircan, 2006, Dilidüzgün, 2003). The content features are as important as the format features of books for children. The content features of the book should be able to positively influence the development of the child, to support the problem-solving process and to improve the creativity (Konar, 2006; Tuğrul, 2002).

Studies show that there is a criteria in the process of writing, illustrating, printing and selecting children's books by readers (Gönen, Aydos, Senturk, Karacan, Kahraman and Tuna, 2013; Turla, 2015, Veziroğlu and Gönen, 2012). In this respect, the criteria of the children's books developed by Güzelyurt (2017) with expert opinions reveal what criteria a qualitative children's book should have (Güzelyurt, 2017). The objective of this study is to examine the features of children's books within the context of format (size, cover, binding, material-paper, weight, print, letters, writing and punctuation, page layout, illustration) as well as content (theme, subject, hero, language and narrative, plan) developed by Güzelyurt (2017) for children's books written by Eric Carle who is known for his sensitive work in the area of children's literature in the world which have been translated into Turkish. In this context, the following questions have been studied.

1. How are the format features of Eric Carle's children's books?
2. How are the content features of Eric Carle's children's books?

## **METHOD**

### **Research Model**

Since the concept of format and content was examined in the study of Eric Carle's books translated into Turkish, the document review method was used. A qualitative research method was used in the collection, analysis and interpretation of the data obtained in the study.

### **Study Group**

9 books of Eric Carle translated into Turkish were determined for the study group of this study. At the end of the examination, the sampling method out of objective sampling methods was used to select the books. Eric Carle's 7 books translated into Turkish (The Very Hungry Caterpillar, The Tiny Seed, Rooster's Off See the World, The Mixed- Up Chameleon, The Grouchy Ladybug, From Head to Toe, Slowly, Slowly, Slowly, Said the Sloth) comprise the working group of the study.

### **Data Collection Tool**

As a means of collecting data in the survey, children's book criteria developed by Güzelyurt (2017) by using opinions from experts in the field of children's literature were used.

### **Children's Book Criteria**

The criteria for books for children aged 48-66 months consist of 14 dimensions and 108 items. These criteria are; size 3, cover 7, binding 1, material 1, weight 1, print 1, letters-writing-punctuation 2, page layout 2, illustration 3, theme 3, subject 6, hero 3, plan 4, language and narration 6 . A total of 43 criteria were assessed.

### **Application Process**

The books in the working group were examined in September 2017 in line with the criteria developed by Güzelyurt (2017). All the books in the study group were examined in detail after reading them in line with the criteria. After the review, a second researcher reviewed the criteria again. Researchers have tried to establish a consensus on the evaluations.

### **Data Analysis**

The illustrated children's books that make up the working group have been examined in line with the criteria developed by Güzelyurt (2017). As a result of the review, the frequencies and percentages of Eric Carle's criterion-fulfilling criteria for children's books translated into Turkish have been determined. It was



accepted that the validity and reliability of the criteria used as a data collection tool in the study was high because Güzelyurt's (2017) study focused on establishing a consensus with the opinions of field experts. Evaluations were conducted by a second researcher to ensure reliability in the evaluation of the criteria. Two books in the scope of the study were excluded from the scope because they did not meet the criteria of children's books for 48-66 month old children. Thus, the study continued with 6 children's books.

## CONCLUSION, DISCUSSION AND SUGGESTIONS

It appears that Eric Carle's books published in the original language between 1969-2002 counter many criteria set in 2017. There are some deficiencies in terms of paper, language and narration. This deficiency is believed to be caused by the method to reduce cost of publishers in Turkey. In addition, the deficiencies in language and expression are thought to be due to translators who are not fully aware of a child's developmental characteristics.

Based on the information obtained, the suggestions are as follows;

- Studies conducted abroad on children's literature should be followed and cultural values and developmental characteristics of children should not be overlooked in adaptation.
- Publishers should not resort to printing, materials and bindings that are not appropriate for a child's development to reduce costs.
- Researchers working in the field of children's literature should investigate and share information about what should be considered in the translation of foreign books.
- Experts in the field of child development should be consulted when choosing translators for children's books.

## ERIC CARLE'S CHILDREN'S BOOKS

- Carle, E. (1969). *The Very Hungry Caterpillar*.
- Carle, E. (1970). *The Tiny Seed*.
- Carle, E. (1972). *Rooster's Off See the World*.
- Carle, E. (1975). *The Mixed-Up Chameleon*.
- Carle, E. (1977). *The Grouchy Ladybug*.
- Carle, E. (1997). *From Head to Toe*.
- Carle, E. (2002). *Slowly, Slowly, Slowly," Said The Sloth*.

